



WOJEWODA WIELKOPOLSKI

Poznań, 20 sierpnia 2024 r.

KN-V.431.36.2024.

Pani
Magdalena Kotlińska
ul. Juliusza Kossaka 23/3
60-760 Poznań

SPRAWOZDANIE Z KONTROLI

al. Niepodległości 16/18, 61-713 Poznań
tel. 61 854 1169, fax 61 854 1170

www.poznan.uw.gov.pl, e-mail: kn@poznan.uw.gov.pl
www.obywatel.gov.pl, infolinia tel. 222 500 117

I. Dane identyfikacyjne.

Zakres kontroli
(w tym: podstawa prawna, okres objęty kontrolą)

Ocena prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego¹, zwanej dalej „ustawą”, dla których stawki wynagrodzenia zostały określone w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego², zwanym dalej „rozporządzeniem”.

Kontrolę przeprowadzono na podstawie art. 52 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej³ w związku z § 2 zarządzenia Nr 152/17 Wojewody Wielkopolskiego z dnia 11 kwietnia 2017 r. w sprawie trybu i sposobu kontroli prowadzonych przez wojewodę, dla kontroli których tryb i sposób ich prowadzenia nie został uregulowany lub został uregulowany częściowo w odrębnych przepisach.

Okres objęty kontrolą: od 1 stycznia 2021 r. do dnia zakończenia czynności kontrolnych, tj. do 23 lipca 2024 r.

Tłumacz przysięgły objęty kontrolą

Magdalena Kotlińska, zwana dalej „tłumaczem”, ul. Juliusza Kossaka 23/3, 60-760 Poznań.

Kontrolerzy

1. Monika Kowalska – specjalista z Wydziału Kontroli Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu, upoważnienie Wojewody Wielkopolskiego nr 202/24 z 16 lipca 2024 r.,
2. Jacek Kaźmierczak – inspektor wojewódzki z Wydziału Kontroli Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu upoważnienie Wojewody Wielkopolskiego nr 202/24 z 16 lipca 2024 r.
3. Justyna Szymańska – starszy specjalista z Wydziału Kontroli Wielkopolskiego Urzędu Wojewódzkiego w Poznaniu, upoważnienie Wojewody Wielkopolskiego nr 209/24 z 23 lipca 2024 r.

Data rozpoczęcia i zakończenia czynności kontrolnych

Kontrolę przeprowadzono w dniach od 19 do 23 lipca 2024 r.

(akta kontroli: str. 16-19)

¹ Dz. U. z 2019 r. poz. 1326.

² Dz. U. z 2021 r. poz. 261 ze zm.

³ Dz. U. z 2020 r. poz. 224.

II. Ocena kontrolowanej działalności.

Wojewoda Wielkopolski ocenia pozytywnie działalność tłumacza przysięgłego w kontrolowanym zakresie, pomimo stwierdzonych nieprawidłowości.

III. Opis ustalonego stanu faktycznego.

Pani Magdalena Kotlińska nabyła uprawnienia do wykonywania zawodu tłumacza przysięgłego z dniem 29 października 2013 r. i została wpisana na listę tłumaczy przysięgłych pod numerem TP/145/13. Tłumacz prowadziła repertorium w postaci elektronicznej oraz papierowej.

W okresie objętym kontrolą tłumacz dokonała 1597 wpisów dokumentujących wykonanie czynności wskazanych w art. 13 ustawy, w tym 40 wpisów dotyczących czynności zleconych przez podmioty, o których mowa w art. 15 ustawy.

W okresie objętym kontrolą tłumacz jeden raz odmówiła wykonania czynności tłumacza przysięgłego, z ważnej przyczyny, na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy. Badaniem objęto 83 wpisy, dokumentujące wykonanie przez tłumacza czynności wskazanych w art. 13 ustawy, co stanowiło 5,20 % wszystkich dokonanych wpisów oraz 40 wpisów dokumentujących wykonanie przez tłumacza czynności wskazanych w art. 15 ustawy co stanowiło 100 % wszystkich dokonanych wpisów.

(akta kontroli: str. 16-22, 26-47)

IV. Stwierdzone nieprawidłowości.

1. W prowadzonym repertorium tłumacz nie zawarła wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 2 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj. w pięciu przypadkach⁴ (na 83 wpisy objęte badaniem) nie odnotowano oznaczenia zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia.

(akta kontroli: str. 27-44)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz podała, że w tych przypadkach zastosowała znak oznaczający powtórzenia zleceniodawcy.

(akta kontroli: str. 48-51)

Przedstawiony w złożonych wyjaśnieniach argument nie zasługuje na uwzględnienie, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 2 ustawy jednoznacznie określa obowiązek oznaczenia zleceniodawcy albo zamawiającego wykonanie oznaczonego tłumaczenia w prowadzonym repertorium.

2. W prowadzonym repertorium tłumacz nie zawarła wymaganych w art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj.

- w jednym przypadku⁵ (na 83 wpisy objęte badaniem) nie odnotowano daty tłumaczonego dokumentu,
- w 12 przypadkach⁶ (na 83 wpisy objęte badaniem) nie odnotowano oznaczenia dokumentu),
- w dwóch przypadkach⁷ (na 83 wpisy objęte badaniem) nie odnotowano informacji o osobie lub instytucji, która sporządziła dokument.

(akta kontroli: str. 27-44)

⁴ Dotyczy wpisów lp.: 135/2021, 192/2021, 211/2011, 92/2024, 130/2024.

⁵ Dotyczy wpisu lp.: 211/2021.

⁶ Dotyczy wpisów lp.: 1/2021, 97/2021, 135/2021, 29/2022, 67/2022, 86/2022, 201/2022, 221/2022, 297/2022, 316/2022, 35/2024, 299/2024.

⁷ Dotyczy wpisów lp.: 211/2021, 86/2022.

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz podała, że niewpisanie w repertorium daty oraz oznaczenia dokumentu było spowodowane przeoczeniem. Ponadto w złożonych wyjaśnieniach tłumacz wskazała, że brak informacji o osobie lub instytucji, która sporządziła tłumaczony dokument, był wynikiem zastosowania skrótu oznaczającego powtórzenie wpisu powyżej.

(akta kontroli: str. 48-51)

Przedstawione w złożonych wyjaśnieniach argumenty nie zasługują na uwzględnienie, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy jednoznacznie określa między innymi obowiązek wskazania w repertorium daty, oznaczenia dokumentu oraz osoby lub instytucji, która sporządziła dokument.

3. W prowadzonym repertorium tłumacz nie zawarła wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 4 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj.

- w jednym przypadku⁸ (na 83 wpisy objęte badaniem) nie odnotowano rodzaju wykonanej czynności,
- w jednym przypadku⁹ (na 83 wpisy objęte badaniem) nie odnotowano języka tłumaczenia.

(akta kontroli: str. 27-44)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz przyznała, że powodem niewskazania w repertorium rodzaju wykonanej czynności oraz niewskazania języka tłumaczenia było przeoczenie.

(akta kontroli: str. 48-51)

4. W prowadzonym repertorium tłumacz nie zawarła wymaganych art. 17 ust. 2 pkt 6 ustawy danych dotyczących wykonanych czynności, tj. w 83 przypadkach¹⁰ (na 83 wpisy objęte badaniem) nie odnotowano wysokości pobranego wynagrodzenia.

(akta kontroli: str. 27-44)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz podała, że nie posiadała wiedzy, że jest to jej obowiązek odnośnie zleceń od osób fizycznych lub podmiotów nie wskazanych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

(akta kontroli: str. 48-51)

Przedstawiony w złożonych wyjaśnieniach argument nie zasługuje na uwzględnienie, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 6 ustawy jednoznacznie określa obowiązek wskazania w repertorium wysokości pobranego wynagrodzenia.

5. W jednym przypadku tłumacz nie zawarła w prowadzonym repertorium informacji o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15, zawierającą datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia, co było wymagane art. 17 ust. 2 pkt 7 ustawy.

(akta kontroli: str. 27-44)

⁸ Dotyczy wpisu lp.: 67/2022.

⁹ Dotyczy wpisu lp.: 67/2022.

¹⁰ Dotyczy wpisów lp.: 20/2021, 59/2021, 78/2021, 97/2021, 116/2021, 135/2021, 154/2021, 173/2021, 192/2021, 211/2021, 230/2021, 249/2021, 267/2021, 286/2021, 305/2021, 10/2022, 29/2022, 48/2022, 67/2022, 86/2022, 105/2022, 124/2022, 143/2022, 162/2022, 181/2022, 201/2022, 221/2022, 240/2022, 259/2022, 278/2022, 297/2022, 316/2022, 335/2022, 354/2022, 373/2022, 393/2022, 10/2023, 29/2023, 48/2023, 67/2023, 86/2023, 105/2023, 124/2023, 143/2023, 162/2023, 181/2023, 200/2023, 219/2023, 238/2023, 257/2023, 276/2023, 295/2023, 314/2023, 333/2023, 352/2023, 371/2023, 390/2023, 409/2023, 429/2023, 448/2023, 467/2023, 486/2023, 505/2023, 524/2023, 543/2023, 562/2023, 581/2023, 16/2024, 35/2024, 54/2024, 73/2024, 92/2024, 111/2024, 130/2024, 149/2024, 168/2024, 187/2024, 206/2024, 225/2024, 244/2024, 263/2024, 282/2024, 299/2024.

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz podała, że „powodem odmowy wykonania tłumaczenia był zaplanowany urlop wypoczynkowy. W wymaganym czasie nie było mnie na miejscu. Nie posiadałam wiedzy, że tą odmowę muszę wpisać do repertorium.”

(akta kontroli: str. 48-51)

Przedstawiony w złożonych wyjaśnieniach argument nie zasługuje na uwzględnienie, ponieważ art. 17 ust. 2 pkt 7 ustawy jednoznacznie określa obowiązek odnotowania w repertorium informacji o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15, zawierającą datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia.

6. W 34 przypadkach¹¹ (na 83 wpisy objęte badaniem) tłumacz ustaliła wynagrodzenie za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy w wysokości niezgodnej z rozporządzeniem, tj.:

- w 2 przypadkach¹² pobrała wynagrodzenie wyższe niż wynikało z rozporządzenia,
- w 32 przypadkach¹³ pobrała wynagrodzenie niższe niż wynikało z rozporządzenia.

(akta kontroli: str. 27-44)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz podała, że wskazane kwoty stanowiły pobrane wynagrodzenie za kilka tłumaczeń oraz, że zostały one obliczone według zasad matematycznych do drugiego miejsca po przecinku.

(akta kontroli: str. 48-51)

Przedstawiony w złożonych wyjaśnieniach argument nie zasługuje na uwzględnienie, ponieważ przepisy rozporządzenia jednoznacznie wskazują wysokość stawek wynagrodzenia tłumacza przysięgłego za sporządzenie poświadczonego tłumaczenia oraz sposób jego naliczania.

7. W 14 przypadkach¹⁴ tłumacz przysięgła w prowadzonym repertorium zastosowała po liczbie porządkowej dodatkowe oznaczenia w postaci liter ponadto nie zachowała chronologii następujących wpisów:

- po pozycji 256/2021 r. wpisano 256b/2021 r., a następnie wpisano 257/2021 r.,
- po pozycji 182/2022 r. wpisano 184/2022 r.,
- po pozycji 210/2022 r. wpisano 212/2022 r.,
- po pozycji 58/2023 r. wpisano 29/2023 r., a następnie wpisano 60/2023 r.

Działanie to było nierzetelne, ponieważ rubryka zawierająca liczby porządkowe powinna odzwierciedlać numer kolejnego wpisu do repertorium, dokonywanego od pierwszego do ostatniego dnia każdego roku, dla każdego roku oddzielnie.

(akta kontroli: str. 27-44)

W złożonych wyjaśnieniach tłumacz podała, że „literki oznaczają dodatkowy egzemplarz, jest to (...) dodatkowe oznaczenie, a powodem niezachowania chronologii wpisów była omyłka pisarska.”

(akta kontroli: str. 48-51)

¹¹ Dotyczy wpisów lp.: 114/2021, 499/2023, 500/2023, 501/2023, 502/2023, 503/2023, 504/2023, 505/2023, 506/2023, 507/2023, 508/2023, 509/2023, 510/2023, 511/2023, 512/2023, 513/2023, 514/2023, 515/2023, 516/2023, 517/2023, 518/2023, 519/2023, 520/2023, 521/2023, 522/2023, 523/2023, 524/2023, 525/2023, 526/2023, 527/2023, 528/2023, 156/2024, 180/2024, 287/2024.

¹² Dotyczy wpisów lp.: 499/2023, 180/2024.

¹³ Dotyczy wpisów lp.: 114/2021, 500/2023, 501/2023, 502/2023, 503/2023, 504/2023, 505/2023, 506/2023, 507/2023, 508/2023, 509/2023, 510/2023, 511/2023, 512/2023, 513/2023, 514/2023, 515/2023, 516/2023, 517/2023, 518/2023, 519/2023, 520/2023, 521/2023, 522/2023, 523/2023, 524/2023, 525/2023, 526/2023, 527/2023, 528/2023, 156/2024, 287/2024.

¹⁴ Dotyczy wpisów lp.: 31a/2021, 136a/2021, 137a/2021, 138a/2021, 139a/2021, 140a/2022, 148a/2024, 210a/2024, 211a/2024, 171(a-b)/2021, 172(a-b)/2021, 291(a-b)/2021, 212(a-c)/2022, 113(a-f)/2021.

V. Zalecenia i wnioski.

Biorąc pod uwagę ustalenia kontroli, wnoszę o:

- 1) Prowadzenie repertorium zgodnie z art. 17 ust. 2 pkt 2, 3, 4, 6 i 7 ustawy.
- 2) Ustalanie i pobieranie wynagrodzenia za czynności wykonane na żądanie podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy, według stawek określonych w przepisach rozporządzenia.
- 3) Dokonywanie w repertorium wpisów z zachowaniem odpowiedniej liczby porządkowej, tak aby zapewnić w tym zakresie rzetelność prowadzonego repertorium.

VI. Pozostałe informacje i pouczenia.

Proszę o przekazanie informacji o sposobie wykonania powyższych zaleceń, a także o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia w terminie 30 dni od daty otrzymania niniejszego sprawozdania.

Informuję, że zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej, tłumacz przysięgły ma prawo w terminie trzech dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania przedstawić do niego stanowisko; jednakże nie wstrzymuje to realizacji ustaleń kontroli.

z up. Wojewody Wielkopolskiego

Marta Rucińska
Dyrektor Wydziału Kontroli